

Inhalt des Vereins Mukoviszidose-Hilfe Südtirol	Statuto dell'Associazione Fibrosi Cistica-Alto Adige¹
<p>1. Namen und Sitz</p> <p>1.1 Name: Mukoviszidose-Hilfe Südtirol</p> <p>1.2 Sitz: Mailandstrasse, 15 - 39100 Bozen</p>	<p>1. Nome e Sede</p> <p>1.1 Nome: Associazione Fibrosi Cistica-Alto Adige</p> <p>1.2 Sede: Via Milano, 15 - 39100 Bolzano</p>
<p>Vereinszweck:</p> <p>Mukoviszidose-Hilfe Südtirol, von an auch "Verein", ist ein ständiger und gemeinnütziger und Volontariatswesen eingetragener ein mit Tätigkeitsbereich innerhalb -Provinz Bozen Südtirol.</p> <p>Das Ziel ist es, die Forschung zu dem, die Dienste für die Diagnosen dem Beistand unserer Patienten zu rken und zu fördern, die öffentliche lung zu sensibilisieren, indem über se Krankheit gesprochen wird, damit bekannt wird und erklären, was an und wie sie bekämpft werden</p> <p>Mukoviszidose-Hilfe Südtirol erfüllt als gemeinnütziger Verein wichtige gaben zur Hilfe von Kindern, endlichen und Erwachsenen die an koviszidose leiden.</p>	<p>2. Scopo dell'Associazione:</p> <p>L'associazione Fibrosi Cistica Alto Adige, qui di seguito anche "associazione" è un'associazione autonoma, a scopo sociale e carattere volontario con ambito operativo limitato alla Provincia Autonoma di Bolzano. Il nostro obiettivo è quello di favorire la ricerca, potenziare e rendere più adeguati i servizi che si fanno carico della diagnosi e dell'assistenza dei nostri pazienti, di sensibilizzare l'opinione pubblica parlando di questa malattia per farla conoscere e per spiegare cosa si possa e sia necessario fare per combatterla.</p> <p>L'Associazione Fibrosi Cistica Alto Adige adempie pertanto quale associazione volontaria, ad importanti compiti per l'aiuto di bambini, ragazzi ed adulti affetti da FC.</p>
<p>3. Mitgliedschaft</p> <p>Mitgliedschaft steht allen natürlichen rsonen offen, die sich mit dem reinszweck einverstanden erklären. rnahmesuche sind schriftlich an den rstand zu richten, der sie nach rem Ermessen annehmen oder mit ründung ablehnen kann.</p> <p>Mitgliedschaft erlischt durch Tod, rwilligen Austritt oder durch rschluss. Der freiwillige Austritt ist zeit möglich und dem Vorstand rlich mitzuteilen. Der Ausschluss es Mitgliedes kann von der rversammlung wegen Missachtung r Statuten, etwaiger rführungsbestimmungen, von rschüssen des Vereins oder dessen rgenen oder wegen grober Verletzung r Mitgliedschaftspflichten verfügt ren. Die Nicht-Zahlung des etwaig rgesetzten Mitgliedsbeitrages für das</p>	<p>3. Soci</p> <p>L'associazione è aperta a tutte le persone fisiche che concordano con lo scopo associativo. L'ammissione dei soci avviene su domanda scritta diretta al Consiglio Direttivo che può accettarle e rigettarle a suo insindacabile giudizio a seguito di spiegazioni. La qualifica di socio viene meno per morte, dimissioni o delibera di esclusione. Le dimissioni sono rassegnabili in ogni momento per iscritto nei confronti del Consiglio Direttivo. L'assemblea generale può deliberare l'esclusione di un socio per violazione dello statuto, di eventuali disposizioni attuative, di delibere dell'associazione o dei suoi organi o per grave violazione dei doveri associativi. Il mancato pagamento del contributo associativo eventualmente fissato entro l'ultimo giorno del terzo mese</p>

Vorstand ist für alle Obliegenheiten zuständig, die nicht anderen Organen übertragen sind, so beispielsweise:

- Führen der laufenden Geschäfte
- Aufnahme und Ausschluss von Mitgliedern
- Erstellen der Tagesordnung für die Vollversammlung
- die Abfassung der von wirtschaftlichen und finanziellen Rechenschaftsberichten und der jährlichen Bilanz, welche von der Vollversammlung zu genehmigen sind;
- Durchführung der Beschlüsse der Vollversammlung
- Bestellen, Beschicken und Auflösen von Gremien mit beratenden oder Verwaltungsfunktionen
- Planung und Durchführung von Veranstaltungen und Aktionen
- Planung und Abhaltung von Schulungen, Seminaren bzw. Aus- und Weiterbildungsangeboten

spettanze che non competono ad altri organi, così ad esempio:

- La gestione dell'associazione;
- L'ammissione e l'esclusione di soci
- La redazione dell'ordine del giorno per l'assemblea;
- La redazione di rendiconti economici - finanziari e del bilancio annuale da sottoporre all'approvazione dell'assemblea;
- L'esecuzione delle delibere dell'assemblea
- La formazione, costituzione e risoluzione di organi interni con funzioni consultive o amministrative
- La pianificazione e l'esecuzione di manifestazioni ed azioni
- La pianificazione e la realizzazione di corsi, seminari rispettivamente offerte di formazione

7. Vorsitzender und StellvertreterIn

Der Vorsitzende ist Mitglied des Vereins und dessen gesetzlicher VertreterIn und vertritt diesen nach außen. Sie/er sitzt dem Vorstand und der Vollversammlung vor. In Abwesenheit oder Verhinderung obliegt es der/m StellvertreterIn.

7. Presidente e sostituta/o

La/Il Presidente è socio dell'associazione ed al contempo suo legale rappresentante rappresentando l'associazione verso l'esterno. Presiede sia il Consiglio Direttivo che l'assemblea. In sua assenza o impedimento i compiti del/la Presidente sono assunti dal/la sostituta/o.

8. Rechnungsprüfer

2 RechnungsprüferInnen gehören dem Vorstand an noch sind sie Vorsitzende oder StellvertreterIn. Es obliegt die Überprüfung der Jahresabschlussrechnung sowie die Überwachung der Tätigkeit von Vorstand und Vorsitzender/n in finanzieller Hinsicht. Sie berichten der Vollversammlung von ihrer Tätigkeit.

8. Revisori dei conti

I 2 revisori dei conti non fanno parte nè del consiglio Direttivo nè sono Presidente o sostituta/o. Spetta a loro il controllo del bilancio consuntivo nonché il controllo dell'attività del Consiglio Direttivo e del/la Presidente in materia finanziaria. Rendono la loro relazione all'assemblea relativamente alla loro attività.

9. Schiedsgericht

Die Mitglieder sind dazu verpflichtet, alle Streitfälle, die sich aus dem Mitgliedsverhältnis und/oder der Auslegung von Statuten, etwaigen Satzungsbestimmungen sowie

9. Clausola Arbitrale

I soci sono obbligati a portare ogni controversia derivante dal rapporto associativo e/o dall'interpretazione dello statuto, di eventuali disposizioni trattative nonché di delibere dell'associazione e degli organi alla

eröffentlicher Sitzung ein, wenn
s mindestens 1/10 der Mitglieder des
s schriftlich unter Angabe von
s verlangt.

10.2 Mehrheiten

Beschlüsse des Organs werden mit
facher Stimmenmehrheit gefasst. Bei
Wengleichheit gilt der Antrag als
verloren.

Erster Einberufung ist für das
Fachen der Beschlussfähigkeit die
Anwesenheit von mindestens der Hälfte
stimmberechtigten Mitglieder bzw.
Funktionäre notwendig, in zweiter
Berufung ist die Beschlussfassung
abhängig von der Anzahl der
Anwesenden möglich.

Genehmigung des Jahresabschlusses
! Abstimmungen über ihre Haftung
liegen die Funktionäre des
standes, Vorsitzender und
VertreterIn über kein Stimmrecht.

Änderung der Gründungsurkunde
r Statuten ist auch in zweiter
Berufung die Mehrheit von zwei
Dritteln für die Auflösung des Vereins
Mehrheit von drei Vierteln aller
Mitglieder vonnöten.

10.3 Wahlen

Wahl der Funktionäre erfolgt
öffentlich und geheim. Bei gleicher
Stimmenanzahl kommt es zu einer
Stimmwahl zwischen den Kandidaten mit
den meisten Stimmen. Jeder
stimmberechtigte verfügt über eine
Stimme, jeweils eine Vertretung mit
Stimmrecht ist zulässig. Alle Funktionäre
sind unmittelbar wiederwählbar.

10.4 Amtsdauer und Nachbesetzung

Funktionäre bleiben 3 Jahre lang
jedenfalls bis zur Nachbesetzung
in der Mitgliederversammlung im
St. Bei Ausscheiden von Funktionären
während laufender Amtsperiode werden
St. von den jeweils zuständigen
Organen ersetzt; die Neugewählten

per iscritto e con indicazione delle motivazioni.

10.2 Maggioranze

Le delibere degli organi sono adottate con
maggioranza di voti. In caso di parità la
delibera risulta non accettata.

In prima convocazione è necessaria la
presenza di almeno la metà dei soci
rispettivamente funzionari con diritto di voto,
in seconda convocazione le delibere possono
essere votate indipendentemente dal numero
dei presenti.

Ai membri del Consiglio Direttivo al/la
Presidente ed al/la sostituto/a non spetta il
diritto di voto nelle delibere inerenti il bilancio
consuntivo nonché la loro eventuale
responsabilità.

Modifiche dell'atto costitutivo e dello statuto
necessitano di una maggioranza qualificata di
due terzi dei soci, lo scioglimento
dell'associazione, anche in seconda
convocazione, di tre quarti di tutti i soci.

10.3 Elezioni

L'elezione dei membri degli organi avviene
per iscritto ed a voto segreto, In caso di parità
di voti si effettua un ballottaggio tra le
persone che hanno riunito più voti. Ogni
avente diritto dispone di un solo diritto di voto
ed è ammessa una sostituzione con delega.
Tutti i membri dei diversi organi sono
immediatamente rieleggibili.

10.4 Durata in carica e sostituzioni

Tutti i membri degli organi restano in carica
per 3 anni ed in ogni caso fino alla loro
sostituzione tramite l'assemblea generale. In
caso di dimissioni, decesso, decadenza o altro
impedimento i membri degli organi vengono
sostituiti mediante elezione da chi di dovere; i
neoeletti restano in carica per il residuo lasso
di tempo previsto a favore dei loro
predecessori.

Fälle von den Statuten nicht oder vollständig geregelten Fälle findet deutsches Recht Anwendung.

A tutti i casi non completamente regolati dal presente statuto si applica la legge italiana.

zione di
sociali
azione.
ente al

Adhilmuna

Pury

Exeuc

olare.
cro e

Marie Zoologus

cro e
ente a
membri
tazioni
so di
erciale
è di
utili e
essere
ntrano
civieto
lancio
pure
monio
caso
one o

ES
ES

Menther

essere
voto
ociati.
one il
uto a
ni che
ntario
ettore
creta

[Handwritten marks]

Beglaubigte Abschrift des Originals mit diesbezüglichem Anhang,
unter meinen Urkunden aufbewahrt, welche aus mehreren Seiten
besteht, die ordnungsgemäß unterschrieben sind.

Neumarkt, am 19. Jänner 2010.

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "H. Müller", is written over a circular stamp. The stamp is mostly illegible but seems to contain some text around its perimeter.